

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 60:13

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Okazałość Libanu* przyjdzie do ciebie, jałowiec, jesion i cyprys razem wzięte, aby przyozdobić moje święte miejsce, i miejsce moich stóp** uświetnię. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Zawita do ciebie okazałość Libanu, jałowiec, jesion i cyprys razem wzięte, by przyozdobić moje święte miejsce. I tak podnózek moich stóp uświetnię.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Chwała Libanu przyjdzie do ciebie: razem cyprys, sosna oraz bukszpan, na ozdobę miejsca mojej świątyni. I wsławię miejsce moich nóg.                                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Sława Libanu do ciebie przyjdzie, jedlina, sosna, także bukszpan, dla ozdoby miejsca świątynicy mojej, abym miejsce nóg moich uwielbił.                               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Sława Libanu do ciebie przyjdzie, jodła i bukszpan, i sosna razem, na ozdobienie miejsca świątobliwości mojej a miejsce nóg moich uwielbię.                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Chłuba Libanu przyjdzie do ciebie: razem cyprysy, wiązy i bukszpan, aby upiększyć moje miejsce święte. I wsławię miejsce, gdzie stoją me nogi.                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Okazałość Libanu przyjdzie do ciebie, jałowiec, jesion i cyprys razem, aby przyozdobić moje święte miejsce, gdyż chcę uczcić miejsce, gdzie stoją moje nogi.          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Chwała Libanu przyjdzie do ciebie z cyprysami, wiązami i bukszpanem, aby przyozdobić Moje święte miejsce – okryję chwałą miejsce pod Moimi stopami.                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Chwała Libanu przyjdzie do ciebie, cyprysy, wiązy i bukszpany, aby wsławić moje święte miejsce. Otoczę czią miejsce, gdzie stoją moje nogi.                           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Przybędzie do ciebie wspaniałość Libanu wraz z cyprysami, wiązem i bukszpanem, by przyozdobić teren mej Świątyni; uświetnię wtedy podnózek stóp moich.                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І слава Ливану прийде до тебе в кипарисі і певку і кедрі разом, щоб прославити моє святе місто.                                                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Będzie do ciebie sprowadzona wspaniałość Libanu – razem cyprys, klon i bukszpan, by wsławić miejsce Mojej Świątyni; tak uświetnię miejsce Moich stóp.                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Do ciebie przyjdzie chwała Libanu, a zarazem drzewo jałowcowe, jesion i cyprys, żeby upiększyć miejsce mego sanktuarium; i przysporzę chwały miejscu swoich stóp.    |

<sup>1)</sup> 1QIsa a dod.: będzie ci dana i (do ciebie przyjdzie), כבוד הלבנון נתן לך ואליך יבוא .

<sup>2)</sup> <x>230 99:5</x>; <x>230 132:7</x>; <x>290 43:7</x>